Porównanie tłumaczeń Jana 8:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mówili więc Jemu: Ty kto jesteś? Powiedział im ― Jezus: [Od] początku ― to i mówię wam. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówili więc Mu Ty kim jesteś i powiedział im Jezus na początku to co i mówię wam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pytali Go zatem: Kim Ty jesteś? Jezus im na to: Przede wszystkim tym, za kogo się podaję.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówili więc mu: Ty kto jesteś? Powiedział im Jezus: (Na) początku\*, (czegóż) coś i mówię wam?[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówili więc Mu Ty kim jesteś i powiedział im Jezus (na) początku to co i mówię wam |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pytali Go zatem: Kim Ty jesteś? Przede wszystkim tym, za kogo się podaję — odpowiedział Jezus. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy zapytali go: Kim ty jesteś? I odpowiedział im Jezus: Tym, kim wam od początku mówię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy mu rzekli: Któżeś ty jest? I rzekł im Jezus: To, co wam z początku powiadam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mówili mu tedy: Któżeś ty jest? Rzekł im Jezus: Początek, który i mówię wam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedzieli do Niego: Kimże ty jesteś? Odpowiedział im Jezus: Przede wszystkim po cóż do was mówię? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy pytali go: Kimże Ty jesteś? Jezus odpowiedział im: Po co Ja w ogóle mówię do was? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pytali więc Go: Kto Ty jesteś? Jezus odpowiedział: A o czym wam mówię od początku? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zapytano Go więc: „Kim Ty jesteś?”. Jezus odrzekł: „Dlaczego w ogóle z wami rozmawiam?. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odezwali się na to do Niego: „Kim Ty jesteś?” Odpowiedział im Jezus: „Według zasady tym, co właśnie wam mówię! |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mówili mu tedy: Ty ktożeś jest? I rzekł im Jezus: To co i z początku wam mówię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zapytali Go więc: - Kimże Ty jesteś? Jezus im powiedział: - Jestem tym, o którym wam mówię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А вони запитали його: Хто ти? Сказав їм Ісус: Я - початок, що й кажу вам. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiadali więc jemu: Ty kto jakościowo jesteś? Rzekł im Iesus(:) ten wiadomy prapoczątek (:) Które coś i gadam wam(,) |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc mu mówili: Kim ty jesteś? A Jezus im powiedział: Ktoś pierwszeństwa; oraz wam mówię. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Na to oni powiedzieli do Niego: "Ty? Kimże ty jesteś?". Jeszua odrzekł: "Mówiłem wam od samego początku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odezwali się zatem do niego: ”Kim jesteś?” Jezus im rzekł: ”Po cóż ja w ogóle do was mówię? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —A kim jesteś?—pytali. —Po co Ja jeszcze z wami rozmawiam?! |

1. 1) <x>470 11:3-6</x>; <x>500 6:35</x>; <x>500 7:29</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sens niepewny: "od początku to mówię" albo "po pierwsze, po co mówię?" [↑](#footnote-ref-3)